



St. John Melkite Catholic Church

330 N Westmore Ave – Villa Park, Illinois 60181 www.stjohnmelkite.church

Office (708) 680-2210 / Email: stjohn.chicago@melkite.org

Prayers Hotline, <https://chat.whatsapp.com/DjekhCR0tVC5kGH3KLYBav>

Sunday, May 3, 2026, Sunday of The Samaritan Woman

الأحد 3 أيار 2026 الأحد السامرية

Services:

Fridays 7:30 pm: Arabic Divine Liturgy

Sundays:

9:00 am English Divine Liturgy

11:00 am English/Arabic Divine Liturgy

12:30 pm Spanish Liturgy



Fill us with wisdom by the Grace of your Divine Spirit,

For You are our Light and our Resurrection, O Christ God, and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

ANTIPHON OF PASCHA

-Shout joyfully to God, all you on earth.

O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia

-Sing praise to the glory of his name; proclaim his glorious praise.

Khallisna Ya-Bnallah, Ya Man qama min baynil-amwaat, nahnu muranneemeena Laka. Haleloueya.

-Say to God how tremendous are your deeds! For your great strength your enemies fawn upon You.

الأنديفونة الأولى للعيد

1. هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلِّلُوكِ يَا.

2. أَلَا أَشْهَدُوا بِاسْمِهِ. اجْعَلُوا تَسْبِيحَهُ مَجِيداً

3. قُولُوا لِلَّهِ مَا أَرَهَبَ أَعْمَالِكِ. وَلِعَظَمِ قَدْرَتِكَ يَتَمَلَّقُ أَعْدَاؤُكَ

ENTRANCE HYMN:

In the assemblies bless God, the Lord, from Israel's wellsprings.

في المجامع باركوا الله الرب من ينابيع إسرائيل .

Easter Season Petitions:

6. That our Lord and Savior, Jesus Christ, may grant us triumph over the conspiracies of our visible and invisible enemies, let us pray to the Lord.

6. لأجل ان يمنحنا الرب يسوع المسيح مخلصنا الانتصار والغلبة

على مشورات الاعداء المنظورين وغير المنظورين، الى الرب نطلب

7. That He may enable us to crush under our feet the Prince of Darkness and his powers, let us pray to the Lord.

7. لأجل ان يسحق سريعاً تحت أقدامنا أركان الظلام وكل قواته، إلى

الرب نطلب

8. That He may fill our hearts with the joyful glory of his Resurrection, let us pray to the Lord.

8. لأجل ان يُظهرنا لامعين مبتهجين بمجد قيامته المقدسة، الى الرب

نطلب

9. That we may enter the Chamber of his Divine Wedding Feast and rejoice with the Angels and the Saints in the Church Triumphant, let us pray to the Lord.

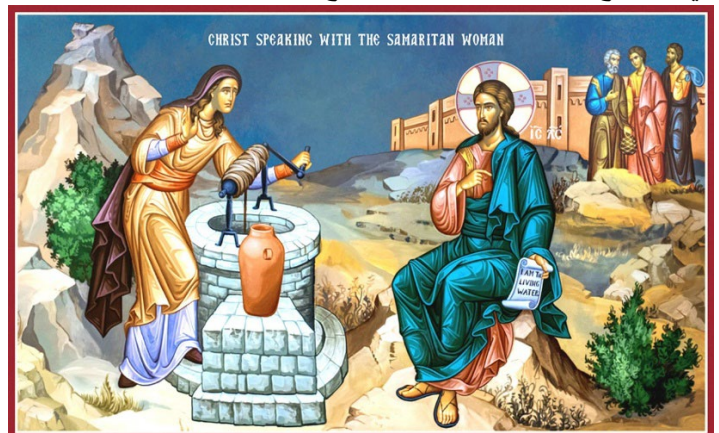
9. لأجل ان نكون مستحقين نعمة الولوج إلى خدر عرسه الالهي غير

الموصوف، ومسرورين بشركة خدامه العلويين وكل طغمت

القدسيين المتمتعين به في الكنيسة المنتصرة، الى الرب نطلب

ANTIPHON PRAYER

O Only begotten Son and Word of God, You ordered all people to come to You and drink the Water of Life that purifies from sins. Quench the thirst of our sinful souls with the flow of your Divine Blood. Make us bear the fruits of the divine virtues.



HYMNS: Troparion of Mid-Pentecost (Tone 8)

O Savior, at the middle point of this festive season, give my thirsty soul to drink from the waters of piety and devotion, for You called out to all men and said: “All of you, come to Me and draw the waters of immortality.” Wherefore we bow down in worship before You and cry out with faith: “Grant us your mercy, for You are the Fountain of life.

نشيد نصف الخمسين:

في أنتصاف العيد أسق نفسي العطشى من مياه التقوى، لأنك يا مخلصي، هتفت بالجميع: إن عطش أحد فليأتي إلي ويشرب، فيا أيها المسيح الاله، ينبوع الحياة، المجد لك.

Kontakion of Pascha

Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying “Rejoice!” You gave peace to Your apostles, and to those who had Fallen resurrection.

القنداق باللحن الثاني وإن نزلت إلى القبر يا من لا يموت، فقد نقضت فُدرة الجحيم وقات كظافر، أيها المسيح الإله. وللنساء حاملات الطيب قُلت افرحن. ولرسلك وَهبت السَّلام، يا مانح الواقعين القيام.

Instead of the TRISAGION:

All of you who have been baptized into Christ have put on Christ, Alleluia.

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلوليا.

Epistle: Acts 11:19-30: Samaritan Woman

How great are your works O Lord! In wisdom you have wrought them all .

Bless the Lord, O my soul! You are very great indeed, O Lord my God !

READING from the Acts of the Apostles

In those days when the disciples were dispersed by the persecution that had broken out over Stephen, they went all the way to Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to none but the Jews. But some of them were Cypriots and Cyreneans, and as they reached Antioch, they were speaking to the Greeks, announcing the Good News of the Lord Jesus. And the Lord's hand was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

And word concerning them came to the ears of the church in Jerusalem and they sent Barnabas as far as



Antioch. And when he got there and saw the grace of God, he rejoiced and encouraged them all to stay in the Lord with steadfast hearts: for he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith. And a great multitude was added to the Lord. And Barnabas traveled to Tarsus, looking for Saul, and when he found him, he brought him back to Antioch. And it happened that for a whole year they took part in the

church meetings and taught a large number of people, and it was in Antioch that the disciples were first called “Christians”.

Now in those days some prophets from Jerusalem came down to Antioch, and one of them named Agabus got up and revealed through the Spirit that a dire famine was threatening the whole

world — and it occurred during the reign of Emperor Claudius. And so, the disciples decided to send relief to the brethren living in Judea — each one as much as he could afford — and this they did, sending it to the presbyters by the hands of Barnabas and Saul .

ALLELUIA

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness, and your right hand shall lead you wonderfully .

You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

مقدمة الرسالة

ما أعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة

باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً

الرسالة (أعمال الرسل 11: 19 – 30)

في تلك الأيام، لما تبدد الرسل من أجل الضيق الذي حصل بسبب استفانس، اجتازوا إلى فينيقية وقبرص وأنطاكية، وهم لا يكلمون أحداً بالكلمة إلا اليهود فقط. ولكن قوماً منهم كانوا قبرصيين وقيروانيين. فهؤلاء لما دخلوا انطاكية أخذوا يكلمون اليونانيين، مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم، فأمن عدد كثير ورجعوا إلى الرب. فبلغ خبر ذلك إلى مسامع الكنيسة التي بأورشليم، فأرسلوا برنابا ليجتاز إلى انطاكية. فلما قبل ورأى نعمة الله فرح، ووعظهم كلهم بأن يبنيوا في الرب بعزيمة القلب. لأنه كان رجلاً صالحاً وممتلئاً من الروح القدس ومن الإيمان. فانضم إلى الرب جمع كثير. ثم خرج برنابا إلى طرسوس في طلب شاول، ولما وجدته أتى به إلى انطاكية. وترددوا معاً سنة كاملة في هذه الكنيسة، وعلموا جمعاً كثيراً. وفي انطاكية أولاً دُعي التلاميذ مسيحيين. وفي تلك الأيام انحدرت أنبياء من أورشليم إلى انطاكية. فقام واحد منهم اسمه أغابوس، فأنبأ بالروح ان ستكون مجاعة شديدة في جميع المسكونة. وقد وقع ذلك في أيام كلوديوس. فعزم

التلاميذُ أن يُرسلوا بحسب ما تيسر لكل واحدٍ منهم خدمةً الى الاخوة
الساكينين في اليهودية. ففعلوا ذلك وبعثوا الى الشيوخ على أيدي برنابا
وشاول. هلوليا
إِسْتَلَّ وسِرَّ الى الأمام. وأمْلَك في سبيلِ الحَقِّ والدعةِ والبرِّ، فتهديك
يَمِينُكَ هَدِيًّا عَجِيبًا
أَحْبَبْتَ البرَّ وَأَبْغَضْتَ الإِثْمَ، لذلك مسحك اللهُ إِلَهك بذهنِ البهجةِ أَفْضَل
من شركائك.

Gospel of the Feast: John 4:5-42

At that time Jesus came to a town of Samaria called Sychar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, wearied as he was from the journey, was sitting at the well. It was about six hours. There came a Samaritan woman to draw water. Jesus said to her, "Give me to drink," for his disciples had gone away into the town to buy food. The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, although you are a Jew, ask drink of me, who am a Samaritan woman?" For Jews do not associate with Samaritans. Jesus answered and said to her, "If you only knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give me to drink,' you perhaps would have asked of him, and he would have given you living water." The woman said to him, "Sir, you have no pail, and the well is deep. Where can you get living water from? Are you greater than our father Jacob who gave us the well, and drank from it, himself, and his sons, and his flocks?" In answer Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will thirst again. He, however, who drinks of the water I will give him shall never thirst; but the water I will give him shall become in him a fountain of water, springing up unto life everlasting." The woman said to him, "Sir, give me this water that I may not thirst, or come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband and come here." The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband', for you have had five husbands, and the man you now have is not your husband. In this you have spoken truly." The woman said to him, "Sir, I see you are a prophet. Our fathers worshipped on this mountain, but you say Jerusalem is the place where one ought to worship." Jesus said to her, "Woman believe me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You



worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when the true worshippers will worship the Father in spirit and in truth. For the Father also seeks such to worship him. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and in truth." The woman said to him, "I know that the Messiah is coming (who is called Christ), and when he comes, he will tell us all things." Jesus said to her, "I who speak with you am he." And at this point his disciples came; and they wondered that he was speaking with a woman. Yet no one said, "What do you seek?" or "Why do you speak with her?" The woman therefore left her water-jar and went away into the town, and said to the people, "Come and see a man who has told me all I have ever done. Can he be the Christ?" They went out from the town and came to meet him. Meanwhile, his disciples begged him, saying, "Rabbi, eat." But he said to

them, "I have food to eat of which you do not know." The disciples therefore said to one another, "Has someone brought him something to eat?" Jesus said to them, "My food is to do the will of the one who sent me, to accomplish his work. Do you not say, 'There are yet four months, and then comes the harvest'? Well, I say to you, lift up your eyes and behold that the fields are already white for the harvest. And the one who reaps receives a wage, and gathers fruit unto life everlasting, so that the sower and the reaper may rejoice together. For herein is the proverb true, 'One sows, another reaps.' I have sent you to reap that on which you have not labored. Others have labored, and you have entered into their labors." Now many of the Samaritans of that town believed in him because of the word of the woman who bore witness, "He told me all I have ever done." When, therefore, the Samaritans had come to him, they begged him to stay there; and he stayed two days. And far more believed because of his word. And they said to the woman, "We no longer believe because of what you have said, for we have heard for ourselves and we know this is in truth the Savior of the world," the Christ.

الإنجيل (يوحنا 4: 5-42)

في ذلك الزمان، أتى يسوع إلى مدينة من السامرة تُسمى سيخار، بقُرب القرية التي أعطاها يعقوب لِيُؤسِف ابنه. وكانت هناك عينُ يعقوب.

عليك. إفرحي الآن وسري يا صهيون. وأنت يا نقيّة يا والدة الاله
إفرحي بقيامة ولدك.

KINONIKON: Receive the Body of Christ and
taste the Source of Immortality. Alleluia.

ترنيمة المناولة:

جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب
ذوقوا. هلوليا

POST-COMMUNION HYMN:

Christ is risen

Instead of Blessed be the name of
the Lord...: Christ is risen... (3
times)

بدل (ليكن اسم الرب مباركاً...) يرتم المسيح
قام (3 مرات)

After the dismissal

"Christ is Risen! - He is truly Risen!"

(Three times)

"Glory to the Resurrection of Christ on the third day!
- We adore his holy Resurrection on the third day!"

Weekly donations 26 April 2026:

Sun Collection: 9 am: \$10; 11am: \$1,960; 12:30 pm:
\$28; Online Donation: \$481; Candles: \$62;; Rental:
\$1,650; Memorial: \$300; 2nd Collection: \$878;

Mass intentions Sunday 3rd May:

For good health and speedy recovery for all the
sick among parishioners and friends. Antoine &
Denise Shehata, Antoinette Mansour, Basemah
Aranki, , Elie Ghawi, Dolores Maalouf, Abe and
Tony Baroud, Zein Tannous Bertacchi, Michel
Rayyan, Ramez Dalloul, Georgette Njeim, George
Ghattas, Ghassan Azar.

For the rest of the soul: Philip & Pat Rashed;
+Jamileh Akkawi; +George & Virginia and Maher
Jreisat; +Fouad Haddad; +Youssef Batarseh; +
Mary Nahhas; +Faez and Bashar Bitar; ++Emile &
Clotilde Harb; +Dr Adel Rabbat; +Iskandar
Serhan.

Coming soon:

Today May 3rd, Seton Academy Coronation of
the Virgin Mary 3:00 pm in the church
Friday May 8, Arabic Mass followed by Pot Luck
for Mother's day.

وكان يسوع قد تعب من المسير. فجلس على العين. وكان نحو الساعة
السادسة. فجاءت امرأة من السامرة تستقي ماء. فقال لها يسوع: أعطني
لأشرب. وكان تلاميذه قد مضوا إلى المدينة ليبتاعوا طعاماً. فقالت له
المرأة السامرية: كيف تطلب أن تشرب مني وأنت يهودي وأنا امرأة
سامرية. واليهود لا يُخالطون السامريين؟ أجاب يسوع وقال لها: لو

كنت تعرفين عطية الله ومن الذي قال لك أعطيني
لأشرب. لكنت تسألينني فإعطيتك ماء حياً. قالت له
المرأة: يا سيّد إنه ليس معك ما تستقي به والبر
عميقة. فمن أين لك الماء الحي؟ أعلّك أعظم من
أبينا يعقوب الذي أعطانا هذه البئر. ومنها شرب
هو وبنوه وماشيئته؟ أجاب يسوع وقال لها: كل من
يشرب من هذا الماء يَعْطَشُ أيضاً. وأمّا من
يشرب من الماء الذي أنا أعطيه له فلن يَعْطَشَ إلى
الأبد. بل الماء الذي أعطيه له يصير فيه ينبوع
ماء ينبع إلى الحياة الأبدية. قالت له المرأة: يا سيّد
أعطني من هذا الماء لكيلا أعطش. ولا أجيء
أستقي من ههنا. قال لها يسوع: اذهبي وأدعي



رجلك وهلمّي إلى ههنا. أجابت المرأة وقالت إنه لا رجل لي. فقال لها
يسوع: قد أحسنت حيث قلت إنه لا رجل لي. لأنه قد كان لك خمسة
رجال والذي معك الان ليس رجلك. هذا قلته بالصدق. قالت له المرأة:
يا سيّد أرى أنك نبيّ. أبأؤنا سجدوا في هذا الجبل. وأنتم تقولون إن
المكان الذي ينبغي أن يُسجد فيه هو في اورشليم. قال لها يسوع: أيّتها
المرأة أمني بي. إنها ستأتي ساعة... وهي الآن حاضرة. إذ الساجدون
الحقيقيون يسجدون للآب بالروح والحق. أن الآب إنما يريد مثل هؤلاء
الساجدين له. إن الله روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي
أن يسجدوا. قالت له المرأة: قد علمت أن ماسياً الذي يُقال له المسيح
يأتي. فإذا جاء ذلك فهو يُخبرنا بكل شيء. قال لها يسوع: أنه المتكلم
معك هو. وعند ذلك جاء تلاميذه، فتعجبوا أنه يتكلم مع امرأة. ومع ذلك
لم يقل أحد ما تريد أو لماذا تكلمها. فتزكت المرأة جرّتها وانطلقت
إلى المدينة. وقالت للناس: تعالوا أنظروا إنساناً قال لي كل ما فعلت.
أعلّ هذا هو المسيح؟ فخرجوا من المدينة وأقبلوا نحوه. ... فأمن به
من تلك المدينة سامريون كثيرون، ... و... طلبوا إليه أن يقيم عندهم.
فمكث هنالك يومين. فأمن أناس أكثر... من أجل كلامه. وكانوا
يقولون للمرأة: لسا بعد من أجل كلامك تؤمن، ولكن لأننا قد سمعنا
وعلمنا أن هذا هو بالحقيقة المسيح مخلص العالم

HYMN TO THE THEOTOKOS:

The angel cried out to the one who is full of grace:
"Hail, O Immaculate Virgin! Hail, again! For your
Son is risen from the tomb on the third day!"

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the
Lord has shone upon you. Rejoice and be glad, O
Sion; and you, O Pure One, O Mother of God, exult
in the resurrection of your Son!

النشيد لوالدة الاله: ان الملاك خاطب الممتلئة نعمة: أيتها العذراء
النقية افرحي. وايضاً اقول افرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم
الثالث. أستنيري أستنيري، يا اورشليم الجديدة لأن مجد الرب قد أشرق

Sunday, May 10, 2026; Mother's Day Divine Liturgy
 Thursday, May 14, 2026 Ascension of the Lord
 Sunday, May 17 Last Sunday School class
 Friday May 22 Arabic Mass for the all the deceased
 Saturday May 23 Memorial Mass for Iskandar Serhan
 Sunday, May 24, Pentecost

Saint John Melkite Catholic Church

330 N Westmore Ave, Villa Park, IL 60181
 Administrator: Fr Imad Barakeh (708-916-2068)
Fr.Imad.Barakeh@melkite.org

Office Phone: 708-680-2210
 Office hours: Mon, Tue, Wed 9am-1pm
 Office manager: Norma Jean Williamson

Email: stjohn.chicago@melkite.org
 Website www.stjohnmelkite.church under construction
 If you would like to be added to our parish directory and receive our bulletin: Please email your full name and address and phone number to:
stjohn.chicago@melkite.org Donate online:
<https://stjohnmelkite.flocknote.com/give/25225>



MAYA Annoucement

"We are a community of young adults (ages 18-35) who want to grow together in our Catholic faith. We aim to develop a special faith community formed in the Byzantine tradition of the Catholic Church. We will meet every Thursday from 7-9pm in the parish meeting room. Please scan the QR code for announcements.

Iskali - San Juan Bautista
 WhatsApp group



Support the printing of this bulletin by sponsoring your advertisement 52+ times per year. Contact the office manager for Ad sizes and prices

ST JOHN LADIES SOCIETY

Potluck

FRIDAY, MAY 8
 RIGHT AFTER 7:30 PM MASS

TO HONOR OUR Mothers FOR MOTHER'S DAY

CONTACT COLETTE (269) 355-3782
 or
 MAYSA (630) 935-1454
to coordinate what you are bringing.

\$ 2.5 per week
 \$ 125 per year

\$ 5 per week
 \$ 250 per year
 business card size

\$ 10 per week (20% page size)
 \$ 500 per year

\$ 20 per week
 \$ 1000 per year
 40% page size